



Digitally signed by  
Library TUM  
Reason: I attest to the  
accuracy and integrity  
of this document

**UNIVERSITATEA TEHNICĂ A MOLDOVEI**

**ÎNDRUMAR METODIC**  
**THEORY AND TECHNIQUES OF TRANSLATION**

**Chişinău**  
**2013**

**UNIVERSITATEA TEHNICĂ A MOLDOVEI**

**Facilitate calculatoare, informatică și microelectronică  
Catedra informatica aplicată**

**ÎNDRUMAR METODIC**

**THEORY AND TECHNIQUES OF TRANSLATION**

**Chișinău  
Editura “Tehnica-UTM”  
2013**

“Indrumar Metodic. Theory and techniques of translation” is designed for upper – intermediate and advanced students who are studying at speciality Applied Informatics. It aims at helping students to improve their skills at translation. The exercises stimulate the thinking capacities of the students, while giving them opportunities to use their existing knowledge and skills.

Compiled by: Mihail-Veleşcu, senior lecturer  
Maria Anischievici, senior lecturer

Reviewer: Stela Tărîta, senior lecturer

© U.T.M., 2013

## CONTENTS

<u>I TIME: TENSE, MOOD AND ASPECT. The-ing, -ed, and -en forms</u> ...	3
Exercise 1.....	3
Exercise 2.....	5
Exercise 3.....	7
Exercise 4.....	8
<u>II CONTEXT AND REGISTER</u> .....	10
Exercise 5.....	10
Exercise 6.....	10
Exercise 7.....	11
Exercise 8.....	13
<u>III WORD ORDER AND REFERENCE</u> .....	15
Exercise 9.....	15
Exercise 10.....	16
Exercise 11.....	18
Exercise 12.....	20
Exercise 13.....	22
<u>IV CONCEPTS AND NOTIONS</u> .....	23
Exercise 14.....	23
Exercise 15.....	24
Exercise 16.....	26
Exercise 17.....	27
<u>V IDIOM : FROM ONE CULTURE TO ANOTHER</u> .....	28
Exercise 18.....	28
Exercise 19.....	30
Exercise 20.....	31
Exercise 21.....	33
Exercise 22.....	35
Exercise 23.....	36
Bibliography.....	38

## Bibliography

1. Alan Duff “Translation” Oxford University Press 1996
2. Paul Newmark. “A textbook of translation”, New-York. London, 1998
3. Е. А. Мисуно И. В. Шаблыгина “Building up strategies in translation” “Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб.пособие” Минск: Аверсэв, 2009.
4. Ileana Galea, Virgil Stanciu “English with tears” Dacia, Cluj-Napoca, 2001
5. Collins Concise English Dictionary, Third edition, Harper Collins Publishers, England, 1993
6. Webster’s New World Dictionary of the American Language, USA, 1997
7. Dictionary of Contemporary English, Third Edition, Longman, England, 2001
8. Wikipedia, the free encyclopedia [en.wikipedia.org/](http://en.wikipedia.org/)